

# Boletim Informativo Municipal

ポルトガル語版  
広報にしお 1月号などから抜粋

Prefeitura  
de Nishio



1 /2023

Versão portuguesa No. 297  
Edição No. 1524

Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 1 vez por mês (dia 1º de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana aos cidadãos do município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura de Nishio.

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo “Sogo Taiiku Kan”; “Chuo Taiiku Kan” e “Tsurushiro Taiiku kan”;
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio



Homepage da  
Prefeitura de Nishio

## Publicação do Município de Nishio

今月の税金 外国人のための生活情報 P4

### Impostos deste mês **Vencimento: 31 de janeiro (terça-feira)**

- Imposto Municipal/Provincial “SHIKENMIN ZEI” ..... ⇒ 4ª parcela
- Imposto sobre o Seguro Nacional de Saúde “KOKUMIN KENKO HOKEN ZEI” ..... ⇒ 7ª parcela
- Tarifa sobre Seguro Assistencial “KAIGO HOKENRYO” ..... ⇒ 7ª parcela
- Tarifa sobre Seguro Nacional de Idosos “KOKI KOREISHA IRYO HOKENRYO” ..... ⇒ 7ª parcela

O pagamento poderá ser efetuado através de débito automático, lojas de conveniência e smartphone.

※Observação: pessoas com débito automático... conferir o saldo da conta bancária.

西尾データ〈人口〉外国人のための生活情報 P8

### População do município de Nishio (dados de 1º de dezembro de 2022)

- Total da população de Nishio: 170,464 habitantes (incluso os habitantes de nacionalidade estrangeira)
  - Total da população estrangeira: 10,357 habitantes
- |                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| ① Brasileiros... 3,487 habitantes | ④ Indonésios... 755 habitantes              |
| ② Vietnamitas... 2,912 habitantes | ⑤ Peruanos... 482 habitantes                |
| ③ Filipinos... 1,505 habitantes   | ⑥ Outras nacionalidades... 1,216 habitantes |



市民相談 P25

## Balcões de atendimento público

### Aposentadoria

Local e datas: Prefeitura de Nishio... 2 e 16 de fevereiro; Subprefeitura de Kira... 9 de fevereiro  
Horário: 10h até 16h, exceto entre 12h e 13h. Reservas e contato: a partir de 20 de janeiro. Setor de Seguros e Pensões – Tel: 0563-65-2104

### Para ESTRANGEIROS

O atendimento está sendo realizado em diversos idiomas no balcão 6, 2º andar da Prefeitura de Nishio – Setor de Integração com a Comunidade. (Atendimento em português, diariamente das 9h às 13h). Setor de Integração com a Comunidade – Tel: 0563-65-2383

### Trabalho

Data: 17 de janeiro. Local: Prefeitura de Nishio. Horário: 13h até 16h.  
Consultoria sobre problemas no trabalho, tais como condições de trabalho, contratação, salário entre outros.  
※Sistema reserva: reservar até 12h do dia anterior da consulta no Setor de Comércio – Tel: 0563-65-2168

### Impostos

Consultorias e pagamento de impostos no horário noturno.  
Data: 9 de fevereiro, entre 17h15h e 20h.  
Local de atendimento e contato: Setor de Recolhimento de Impostos – Tel: 0563-65-2129

### Consultas Legislativas

Locais e datas: Subprefeitura de Hazu... 2/fev; Terazu Fureai Center... 4/fev; Prefeitura de Nishio... 14 e 28/fev; Subprefeituras de Isshiki e Kira... 16/fev.  
Horário: 13h30 até 16h. Duração da consulta: 30 min./pessoa, até 5 pessoas/dia. Reservar no setor de Registro Civil a partir de 16 de janeiro – Tel: 0563-65-2198

### Trabalho em casa (NAISHOKU)

Toda sexta-feira, entre 10h e 15h  
Local: SOGO FUKUSHI CENTER  
\*Apresentação de trabalho a ser realizado em casa (NAISHOKU) e cadastro em empresas. Não há intérprete.  
Contato: Setor de Assistência ao Bem-estar Social – Tel: 0563-65-2114

## EXAMES MÉDICOS PERIÓDICOS

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente.

Divisão das regionais ... antigo Nishio-shi: Nishio-shi Hoken Center// Isshiki, Kira e Hazu: Kira Hoken Center.

Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato com uma semana de antecedência com o Center de sua região.



### Exame infantil, entre outros

※Preencher antecipadamente o questionário que foi distribuído.

Traz a caderneta mãe-filho nos exames (Boshi-techo).

Legenda:

**D** = Data do exame

**N** = Nishio-shi Hoken Center

**R** = Horário da recepção

**K** = Kira Hoken Center

Nome do exame/ o que levar	Crianças alvo	Local do exame, dia do nascimento da criança que enquadra, data do exame e horário de recepção	Conteúdo do exame
Exame de 4 meses	Nascidos em outubro/2022	<b>N D</b> 3, 10 e 17 de fevereiro	<b>R</b> 13h10 às 14h20
		<b>K D</b> 15 de fevereiro	
Consulta de 1 ano	Nascidos em fevereiro/2022	<b>N D</b> 2 e 16 de fevereiro	<b>R</b> 12h55 às 14h30
		<b>K D</b> 9 de fevereiro	
Exame de 1 ano e meio	Nascidos em junho/2021	<b>N D</b> 8 e 22 de fevereiro	<b>R</b> 13h às 14h15
		<b>K D</b> 7 de fevereiro	
Exame dental de 2 anos	Nascidos em dezembro/2020	<b>N D</b> 6, 13 e 27 de fevereiro	<b>R</b> 12h55 às 14h10
		<b>K D</b> 20 de fevereiro	
Exame de 3 anos	Nascidos em outubro/2019	<b>N D</b> 14, 21 e 28 de fevereiro	<b>R</b> 12h50 às 14h10
		<b>K D</b> 24 de fevereiro	
Consultas de congratulações Trazer: 1 toalha de banho	Até 4 meses de idade	<b>N D</b> 10 e 21 de fevereiro	<b>R</b> 9h30 às 10h50
		<b>K D</b> 15 de fevereiro	
Consultas sobre criação de filhos Trazer: 1 toalha de banho (menores de 2 anos)	Primeira fase infantil	<b>N D</b> 16 de fevereiro	<b>R</b> 9h30 às 10h40
		<b>K D</b> 15 de fevereiro	

Realizaremos a atividade de saúde e segurança da mãe e filho, introduzindo o “novo estilo de vida”, como uma das medidas de prevenção ao alastramento do novo coronavírus. As alterações da programação dos exames poderão ser conferidas na Homepage de Nishio. As consultas para pessoas que estão preocupadas com o desenvolvimento ou com a criação de filhos poderão ser realizadas por telefone.

Consulta: Centro de Saúde (☎0563-57-0661)

#### Itens que requer atenção ao comparecer no Centro de Saúde

1. Favor realizar a medição da temperatura corporal antes de comparecer no Centro de Saúde;
2. Evitar o comparecimento caso algum familiar apresentar febre, tosse entre outros semelhantes;
3. Favor comparecer utilizando máscara.
4. Solicitamos o acompanhamento de máximo um responsável para cada criança.



## Contatos

Regional NISHIO

Nishio-shi Hoken Center  
☎0563-57-0661

Regional  
ISSHIKI/KIRA/HAZU

Kira Hoken Center  
☎0563-32-3001



## Gestantes

Consultas/Aulas	Alvo	Dias/horários/local/outros	Conteúdo/o que trazer
Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes	Gestantes	Local: Nishio-shi Hoken Center Data: Segunda-feira à sexta-feira ※Exceto feriados. R 8h30 às 11h30 ※Favor comunicar caso não possa comparecer. Não será expedida no Kira Hoken Center	Conteúdo: Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes Trazer: Declaração de gestante, cartão ou cartão de aviso do My Number e algum documento de identificação pessoal (tais como ZAIRYU CARD, entre outros) ※Substitutos necessitam de procuração
Classe para gestantes	Gestantes (fase inicial)	D 2 de fevereiro R 9h40 às 9h55 Local: Nishio-shi Hoken Center Solicitar a reserva no Nishio-shi Hoken Center presencial... a partir de 10 de janeiro; on-line... 10 a 25 de janeiro	Conteúdo: Palestra sobre amamentação, procedimento de banho ao bebê Vagas limitadas: até 12 pessoas presencial (por ordem de solicitação), até 5 pessoas via on-line (por ordem de solicitação) Trazer: caderneta mãe e filho (BOSHI-TECHO), para pessoas que forem participar pessoalmente

### Caso de tufão (TAIFU) ou terremoto (JISHIN):

Quando o alarme contra vendavais, alerta ao terremoto nesta região estiver acionado:

- ▶Serviços do período da manhã... ficará suspenso quando estiver acionado às 8h da manhã.
- ▶Serviços do período da tarde... ficará suspenso quando estiver acionado às 11h da manhã.
- ※Favor consultar a data que será realizada, em caso de suspensão.

Atenção: crianças com sarampo, catapora ou outras doenças contagiosas não poderão receber a aplicação da vacina ou realizar o exame periódico, pois há risco de contagiar outras crianças que se encontram no local.



## Clínicas de plantão nos feriados

Suspende-se o atendimento quando o alarme contra vendavais ou alerta contra o terremoto estiver acionado nesta região.

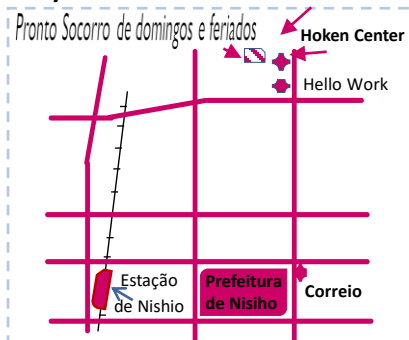
### Pronto Socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

Local: Nos fundos do Hoken Center  
(estacionamento do Hoken Center) TEL: 0563-55-0800

#### Dias de atendimento:

#### Domingos, feriados, início/final de ano

- ▶ Clínico geral/Pediatra  
Horário de recepção  
8h45 até 11h30  
13h até 16h30  
Horário da consulta  
9h até 12h  
13h até 17h
- ▶ Dentista  
Horário de recepção  
8h45 até 11h30  
Horário da consulta  
9h até 12h



Levar: caderneta de saúde, despesas para consulta médica

**KYUKYU IRYO JYOHO CENTER** (☎0563-54-1133)  
Atendimento 24h. Informará qual instituição médica poderá atender-lhe.

**SHONI KYUKYU DENWA SODAN** (☎#8000, ☎052-962-9900)  
Atendimento noturno, onde poderá realizar consultas sobre sintomas repentinos que surgir na criança.  
Atendimento: diariamente entre 19h e 8h

休日診療案内 P35

## Clínicas em plantão

Horário de atendimento:  
9h até 12h e 13h até 17h

### Janeiro

Dia 1º	Mimura Iin Otorrinolaringologista/outros	☎ 0563-56-0220 Sumiyoshi-cho
Dia 2	Inagaki Ladie's Clinic Obstet./ginecol./pediat./cl. geral	☎ 0563-54-1188 Yokote-cho
Dia 3	Aichi Rehabilitation Byoin Cl. Geral / Ortop. / Fisiot. / Neurolog.	☎ 0563-52-9001 Ewara-cho
Dia 8	Nishimura Hifuka Dermatologista	☎ 0563-54-1239 Imagawa-cho
Dia 9	Onoda Seikei Gueka Clinic Ortoped./ anestes./ reumatól.	☎ 0563-54-3022 Choda-cho
Dia 15	Yamao Byoin Cl. geral/cirurgião/fisioterp./outros	☎ 0563-56-8511 Sakuragi-cho
Dia 22	Yamada Sanfujinka Ginecologista/obstetra	☎ 0563-56-3245 Wakamatsu-cho
Dia 29	Kiyoshi Jibiinkouka Otorrinolaringologista	☎ 0563-65-5540 Shindoba-cho

### Fevereiro

Dia 5	Takasu Byoin Cl. geral/cirurg./ortoped./outros	☎ 0563-72-1701 Isshiki-cho
Dia 11	Kato Ganka Iin Oftalmologista	☎ 0563-56-3308 Yazone-cho
Dia 12	Kato Jibiinkouka Iin Otorrinolaringologista	☎ 0563-56-3309 Yazone-cho

## Alteração no local de consultas para declaração de renda definitiva!

Será no **escritório regional de impostos de Nishio (NISHIO ZEIMUSHO)**



Período de consulta: de 16 de fevereiro (qui) até 15 de março (qua) de 2023 (exceto sábado, domingo e feriados)

Horário de consulta: 9h às 17h

Contato: Escritório regional de impostos de Nishio – ☎0563-57-3111

### Referente à declaração de renda definitiva

Autônomos ou pessoas que obtiveram renda por salário de duas ou mais empresas necessitam realizar a renda definitiva.

- Há limite de pessoas para consulta. Para se consultar, é necessário obter o cupom de consulta (senha de entrada).
- Há 2 formas de obter o cupom.
  - ① Adquirir diretamente no escritório regional de impostos na manhã do dia da consulta
  - ② Solicitação antecipada através do aplicativo LINE



Conta oficial do LINE da Agência Tributária Nacional

### Documentos necessários para a

- ① Cartão ou cartão de aviso do My Number
  - ② Documento de comprovação de renda entre janeiro e dezembro de 2022 (GUENSEN CHOSHUHYO ou SHIHARAI CHOSO)
  - ③ Documento de identificação pessoal (ZAIYU CARD)
  - ④ Documentos que comprovam a dependência financeira (certidão de nascimento dos dependentes, comprovante de remessa etc. dos dependentes residentes em seu país)
  - ⑤ Documentos necessários para abatimento das despesas médicas
  - ⑥ Caderneta bancária etc.
- ※ Não há intérprete no local.



### Poderá preencher o formulário de declaração no computador pessoal

Haverá postagem do procedimento em língua estrangeira no Facebook de Nishio em meados de janeiro.



Facebook de Nishio

### Referente ao imposto municipal

O imposto municipal deverá ser pago para o município residente no dia 1º de janeiro de 2023.

O valor é determinado conforme o rendimento salarial de janeiro a dezembro de 2022. Para determinar o valor corretamente, é necessário realizar a declaração de renda.

A declaração deverá ser realizada até o dia 15 de março (qua).

Não é necessário para pessoas que realizaram a declaração definitiva.

Mais detalhes poderão ser consultadas na prefeitura de Nishio.



Contato: 2º andar da Prefeitura de Nishio, no Setor de Impostos – ☎0563-65-2124





## Consulta para os estrangeiros



Será possível realizar consultas sobre assuntos do cotidiano.

Local: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade (TIKI TSUNAGARI KA)

Atendimento com tradutores: Português...de segunda à sexta, 9h até 13h

Vietnamita... de segunda à sexta, 8h30h até 17h

Contato: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade – ☎0563-65-2383

児童クラブ 春休みに小学1年生～6年生を預けるところ 外国人のための生活情報 P3

## Abertura das vagas do Jido Club durante as férias de primavera para alunos das 1ª a 6ª séries

### Alvo

Crianças de idade equivalente à 1ª até 6ª série da escola japonesa, que não tenham familiares durante o dia na residência durante as férias prolongadas, devido ao trabalho entre outros motivos.

### Inscrições

Dirigir-se ao balcão ③ da prefeitura de Nishio, no Setor de Assistência Infantil para obter os formulários necessários e realizar a solicitação entre o dia 4 de janeiro (ter) e 1º de fevereiro (qua).

Poderão realizar a inscrição através da homepage da cidade de Nishio.

### Período de utilização

- ① Final do ano letivo... 25/março (sab) até 31/março (sex) de 2023
- ② Início do ano letivo...1º /abril (sab) até 5/abril (qua) de 2023

Horário	Taxa
7h30 às 18h	①¥3,350 ②¥2,400
7h30 às 18h30	①¥3,850 ②¥2,900
8h às 18h	①¥2,850 ②¥1,900
8h às 18h30	①¥3,350 ②¥2,400



※ Será cobrado ¥250/período, pelo lanchinho da tarde.

※ Os novos alunos da 1ª série do próximo ano letivo, não poderão utilizar o Jido Club no final deste ano letivo (①).

Contato: Setor de Assistência Infantil (☎0563-65-2108)

# Inscrições para o conjunto habitacional municipal



Período de inscrição: 5 a 12 de janeiro \* Exceto sábado, domingo e feriado nacional

Nome do conjunto	Planta do apartamento	Valor do aluguel
Ajihama Jyutaku (Isshiki-cho)	3DK - Banheiro com descarga	¥26,600 a ¥52,200
Motyashiki Jyutaku (Kira-cho)	2K - Banheiro com descarga	¥7,200 a ¥14,300

- ◆ Informações em comum: 1 vaga de cada habitação  
 Data do sorteio: 19 de janeiro de 2023 (quinta-feira)  
 Data da instalação no apartamento: 1º de março de 2023 (quarta-feira)  
 Inscrições: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑨ no Setor de Arquitetura – ☎0563-65-2146

障害を持っている人、その家族の人の相談ができます 外国人のための生活情報 P3

## Consultas para pessoas com deficiência e seus familiares

Há local de consulta para pessoas com deficiência e seus familiares no município de Nishio, caso tenham preocupações ou inseguranças. Realizam também visita domiciliar.



### Locais de utilização

Deficiência física (SHITAI SHOUGAI) ... Conselho de Assistência Social do município de Nishio  
 Nishio-shi Shakai Fukushi Kyogi Kai ☎0563-56-5900

Deficiência intelectual (CHINOU SHOUGAI) ... Centro de apoio e consultas ARUTO  
 Sodan Shien Center Aruto ☎0563-57-7644

Deficiência psíquica (SEISHIN SHOUGAI) ... Centro de apoio e atividades regionais de Nishio Medaka Koubou  
 Nishio Chiiki Katsudou Shien Center Medaka Koubou ☎0563-54-6775

Contato: Setor de Assistência Social (☎0563-65-2115)

不妊治療費の助成 P19

## Subsídio das despesas de tratamento de fertilidade

**Pessoas alvo:** casais que realizaram exames ou estão em tratamento como inseminação artificial ou fertilização in vitro  
 ※Somente para mulheres que iniciaram o tratamento com idade até 42 anos completos.

**Tipos de subsídios:** ① Tratamento geral de infertilidade ② Tratamento de reprodução assistida

**Valor do subsídio:** Metade do valor anual de encargo do paciente das despesas cobertas pelo seguro  
 ① ... até ¥50,000 ② ... até ¥200,000

**Período de tratamento:** ① ... a partir de 1 de março de 2022 ② ... a partir de 1 de abril de 2022

**Documentos necessários:** ① Formulário de solicitação e fatura; ② Termo de consentimento; ③ Comprovante de tratamento etc.; ④ Nota fiscal (caso deseje a devolução da original, trazer uma cópia); ⑤ Documento comprobatório do valor da devolução das despesas médicas de alto valor

**Modo de solicitação:** Apresentar o montante de 1 ano no Centro de Saúde da cidade de Nishio (NISHIO-SHI HOKEN CENTER) (☎0563-57-0661)

Pessoas que engravidaram, terminaram o tratamento, mudaram para outra cidade ou alteraram o tipo de tratamento de 1 ao 2, devem apresentar dentro 2 meses a partir da data da confirmação de gravidez

**Outros:** A emissão dos documentos necessários deverão ser solicitados nas respectivas instituições médicas. Dependendo do caso, haverá necessidade de documentos além dos mencionados acima.

Contato: Centro de Saúde da cidade de Nishio (☎0563-57-0661)